

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	seminarium dyplomowe
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tekst i kontekst w przekładzie literackim
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Brajerska-Mazur Agata, dr hab.
Forma zajęć:	seminarium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	5,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 40,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Ukończenie studiów I stopnia, zainteresowanie tematem seminarium, znajomość języka angielskiego umożliwiającą napisanie pracy magisterskiej
Metody dydaktyczne:	• seminarium
Zakres tematów:	Na zajęciach studenci uczą się sztuki interpretacji tekstów literackich za pomocą metody <i>kateny</i> . Metody tej używają także do oceny serii przekładów danego utworu z języka polskiego na angielski i odwrotnie. Studenci poznają także inne metody analizy i oceny przekładu literackiego oraz badania wpływu kontekstu na kształt tekstu tłumaczenia i pracę tłumacza.
Forma oceniania:	• obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • praca magisterska
Warunki zaliczenia:	obecność i przygotowanie do zajęć, określenie tematu i planu pracy na konsultacjach indywidualnych. Warunkiem ukończenia pierwszego roku seminarium będzie zebranie bibliografii, opracowanie roboczego konspektu całej pracy oraz napisanie pierwszej, roboczej wersji wstępu lub jednego z rozdziałów.
Literatura:	Literatura podstawowa: S. Barańczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> , Poznań 1995; T. Bilczewski, <i>Komparatystyka i interpretacja. Nowoczesne badania porównawcze wobec translatoologii</i> , Kraków: Universitas, 2010; P. Bukowski, M. Heydel, <i>Współczesne teorie przekładu</i> , Kraków 2009; A. Brajerska-Mazur, <i>O angielskich tłumaczeniach utworów Norwida</i> , Lublin TN KUL 2002; Taż, <i>Norwid's Semantic Techniques in English Translation</i> , "Studia Anglica Resoviensia" 2, 2003, nr 14, s. 107-118; Taż, <i>Katena and Translations of Literary Masterpieces</i> , "Babel" 2005, vol. 51, s. 16-30; Taż, <i>Katena a przekład współczesnej poezji polskiej</i> , [w:] <i>Translatio i literatura</i> , pod red. A. Kukułki-Wojtasik, Warszawa: UW, 2011, s. 27-34; Taż, <i>Filutka z filigranu paraduje w cudzym losie. Wisława Szymborska w anglojęzycznym przekładzie Stanisława Barańczaka i Clare Cavanagh</i> , Lublin: Wydawnictwo KUL, 2012, ss. 368; Taż, <i>Tekst i kontekst. Angielskie tłumaczenie powstańczego liryku Norwida</i> , „Rocznik Przekładoznawczy” 2014, nr 10; Taż, <i>Cyprian Norwid, Wiktor Hugo i John Brown – dlaczego i jak tłumaczono na język angielski wiersze Norwida o Johnie Brownie</i> , [w:] <i>Kulturowy wymiar twórczości Cypriana Norwida</i> , Lublin” TN KUL, 2015; Taż, <i>Manipulizm a wpływ czytelników na polskie tłumaczenie Harry'ego Pottera, Przekładając nieprzekładalne 5</i> ; M. Shell-Hornby, <i>Translation Studies: An Integrated Approach</i> , Amsterdam 1988; B. Tarnowska, <i>Między światami</i> , Olsztyn 2004; <i>Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego</i> , pod red. E. Balcerzana, Wrocław 1984; J. Ziomek, <i>Kto mówi?</i> , "Teksty", 1975, nr 6, s. 45-55. Literatura uzupełniająca: Każdorazowo przy przekładzie lub ocenie przekładu danych tekstów literackich studenci przy pomocy prowadzącego zapoznają się z najważniejszymi interpretacjami tych tekstów.
Modułowe efekty kształcenia:	01 Wykazuje pogłębioną znajomość metod analizy i interpretacji danych badawczych 02 potrafi dostrzec, formułować i analizować problemy badawcze 03 posiada pogłębioną umiejętność argumentowania, formułowania poglądów, wniosków i tworzenia syntez problemowych 04 posiada wysoką świadomość poziomu własnych koncepcji badawczych i wykazuje się gotowością do ich adaptacji